

Economic and Trade Chinese Intermediate and Intermediate Business Chinese Comparative Analysis of Vocabulary Selection

Yang Ruizhu

Master's Degree Student in Chinese for Careers, University of The Thai Chamber of Commerce

First Author: 2110431302008@live4.utcc.ac.th

Burin Srisomthawin

Associate Professor, School of Humanities, University of The Thai Chamber of Commerce

Zheng Qingyuan

Chinese Department Teacher, School of Humanities, University of The Thai Chamber of Commerce

Corresponding Author: burin_sri@utcc.ac.th, qingyuan_zhe@utcc.ac.th

Received: February 24, 2023 Revised: March 24, 2023 Accepted: March 31, 2023

Abstract

This paper compares the two books "Business" and "Economic and Trade" through the statistical analysis of vocabulary and vocabulary grades, the comparative analysis of the distribution of parts of speech, the comparative statistical analysis of the style of the new vocabulary list, and the comparative analysis of the proportion of the co-selected words in the "BCT Outline."---Statistical-analysis of vocabulary in business textbooks. Based on the "Vocabulary Level Outline" and "BCT Outline" as evidence, the research found that: These two textbooks are aimed at different groups of people, and there are many super-class words. At this stage, the business Chinese textbook vocabulary compilation needs to be further improved. If the vocabulary is too difficult, it will backfire, the control of vocabulary difficulty also needs to follow the "Vocabulary Grade Outline" rules to let scholars learn business Chinese systematically and orderly. On the other hand, the emergence and development of super-class words in textbooks, to a certain extent, is of great help to scholars who study business Chinese in-depth to improve their business knowledge and expand their business vocabulary and can promote their understanding of Chinese business Enter a new stage.

Keywords: Vocabulary, Comparative Analysis, Intermediate Business Chinese, Economic and Trade Chinese Intermediate

《经贸汉语中级教程》与《中级商务汉语教程》 上册词汇选用对比分析

杨蕊竹

泰国商会大学人文学院，职业汉语硕士研究生

邮箱：2110431302008@live4.utcc.ac.th

徐武林

泰国商会大学人文学院，副教授

郑清源

泰国商会大学人文学院，中文系教师

邮箱：burin_sri@utcc.ac.th, qingyuan_zhe@utcc.ac.th

文章收到日期：2023年2月24日 修订日期：2023年3月24日 发表回复：2023年3月31日

摘要

本文通过词汇及词汇量等级统计分析、词类分布对比分析、生词表体例对比统计分析、与《BCT 大纲》共选词所占等级比例对比分析这四部分对《商务》和《经贸》这两本商务教材的词汇进行分析统计，以《词汇等级大纲》和《BCT 大纲》为佐证进行研究，从此发现：这两本教材针对的人群不同、存在大量的超纲词。现阶段对于商务汉语教材词汇的编写还有待进一步的改善，词汇难度较大会出现拔苗助长的情况，对于词汇难度的把控还需要遵循《词汇等级大纲》的规律，让学者们循序渐进的进行对于商务汉语的系统化地有序的学习。另一方面，教材中超纲词的出现和发展，从某种程度上来说对于深度学习商务汉语的学者来说提高商务知识水平和拓展商务词汇有着极大的帮助，可以促使他们对商务汉语的理解迈入新阶段。

关键词：词汇, 对比分析, 中级商务汉语教程, 经贸汉语中级教程

引言

自 21 世纪以来,随着经济全球化的发展,中国作为一个巨大市场和经济体在国际贸易中的重要性日趋显著。2001 年中国加入 WTO,并一直积极践行多边主义,采取诸多措施,谋求共同发展。例如“一带一路”政策的推广,促进了沿线国家经济的繁荣发展。与世界各国开展更大范围、更高水平、更深层次的经济合作,共同打造开放、包容、均衡的经济合作架构,是中国始终坚持的对外政策,更是时代发展的趋势。

伴随着这种经济发展趋势而来的,就是在全球范围内兴起的学汉语的热潮。这股热潮吸引着许多外国留学生及商务人士热衷于学习汉语,其中尤其是商务汉语。因此,如何提升外国留学生或者从事商务工作人士对商务汉语的了解和学习,成为了现在中国对外汉语教学研究的一大热点。商务汉语是从事跨语言商务交际活动及相关活动的人员在商务工作和日常生活中所使用的语言。“在商务汉语的学习中,词汇是语言的建筑材料,语言系统都需要具体的词汇才能表现出来,可见,词汇是语言的核心。对于零起点的商务汉语学习者来说,词汇学习更是重中之重,词汇学习的好坏与学习者商务交际的能力高低直接相关,只有掌握一定的商务词汇,才能更好地进行商务洽谈工作。如果词汇选编不合理,不符合学习者的认知水平,将会对学习者的商务汉语学习产生不好的影响”。(Du, 2021, p.2)由此可见,词汇教学在商务汉语教学中占据着极为重要的地位,教材中词汇的编写也成为衡量一部教材质量好坏的重要标准。

但由于商务汉语教学也是这几年才刚刚发展起来的,目前的商务汉语教材还存在着许多问题,词汇难度参差不齐。“周小兵、干红梅通过对 10 部商务汉语教材的研究曾指出不少商务汉语教材生词等级偏高,不同教材的共选词语极少。他们建议商务汉语教材词汇编写应控制难度,其一就是控制词汇的难度等级,并对商务汉语词汇大纲编写提出了设想和建议”。(Zhou, & Gan, 2008, p.1) 所以,对商务汉语教材进行研究分析,尤其是商务汉语教材中的词汇研究就极为重要,需要引起我们足够的重视。

由于初级的商贸汉语教程词汇量比较的少,词汇过于简单,不具有研究的基础性意义,而高级商贸汉语词汇量比较多且含有比较复杂的超纲词,所以不满足学者们的普遍性和适用性的研究。笔者经过多方面搜集资料发现,目前尚未发现有学者做过《经贸汉语中级教程》和《中级商务汉语教程》上册这两本教材的动态或者静态分析,而作为两本极为重要的商务汉语教材来说,确实是很值得可惜的。目前国内对于中级商务汉语教材的研究较少,可参考的文献和教材都十分有限,对于中级商务汉语词汇的研究更是少之又少。笔者通过对前人研究成果的检索,发现目前尚未有学者从词汇学的角度入手。本文则选取《经贸汉语中级教程》和《中级商务汉语教程》上册这两本使用较为普遍的中级商务汉语教材进行对比分析。《经贸汉语中级教程》一共设置了六个单元,包含了消费、会展、策略、城市、

产业、社会发展；《中级商务汉语教程》上册一共设置了四个单元，包含了中国的外汇及证券市场、经营之道、中国的发展经济、商务谈判，其中每个单元都讲述不同的经济案例，并对每个经济案例进行分析。笔者通过对这两本教材中的商务词汇进行详细的统计分类、综合对比，并结合教材内容进行较为全面的剖析，指出其中存在的一些问题，并给出适当的建议。文章的主旨不在于批判教材的优劣，而在于通过横向与纵向的对比，能够对中级商务教材中词汇的选择给出一些建议，以期能帮助商务汉语教材更贴近生活，更符合现代社会发展的要求，也更能满足学习者的需求。

研究目标

对《经贸汉语中级教程》和《中级商务汉语教程》上册两本教材的词汇选用进行对比研究。（笔者研究对比过中级商务汉语教程上下两册，上册以词汇、词语解析和词语释义为主，下册以语法、阅读为主，所以选用上册来进行词汇对比分析）。

研究范围

1. 以下教材为研究范围及对象：

Wang, &Huang (2004) Intermediate Business Chinese Course 中级商务汉语教程（上）北京：北京大学出版社, 以下简称《商务》

Dong (2004) Economic and Trade Chinese Intermediate Course 经贸汉语中级教程 北京：外语教学与研究出版社, 以下简称《经贸》

2. 以下材料为研究的佐证：

孔子学院总部、国家汉办编制所编著的 Business Chinese Test Bct (B) Syllabus 《商务汉语考试 BCT (B) 大纲》（北京：高等教育出版社，2015 年），以下简称《BCT (B) 大纲》。

国家汉语水平考试委员会办公室考试中心所制定的 HSK Vocabulary and Chinese Character Syllabus 《汉语水平词汇与汉字等级大纲》（Beijing: Economic Science Press, 2001 年），以下简称《词汇等级大纲》。

研究方法步骤

本文主要研究运用了文献综述法、文献查阅法、教材比较法、数据库统计法；

1. 首先统计两本教材：王惠玲、黄锦章所编著 Intermediate Business Chinese Course 《中级商务汉语教程》(Beijing Univesity Press,2004 年)和董瑾所编

著 Economic and Trade Chinese Intermediate Course 《经贸汉语中级教程》 (Foreign Language Teaching and Research Press, 2004 年) 的词汇在 Business Chinese Test Bct (B) Syllabus 《BCT 大纲》和 HSK Vocabulary and Chinese Character Syllabus 《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中的分布情况;

2. 在此基础上, 对这两本教材进行词汇选用的对比分析研究。

3. 最后, 对两本教材的词汇进行深度全面的对比研究, 结合商务汉语教材的适用性、统一性和可行性等方面对商务词汇的编写提出新的建议。

文献综述

1. 中级商务汉语教材研究现状

目前, 随着学汉语热潮的兴盛, 各式各样的中级商务汉语教材如雨后春笋般涌现出来。针对这一系列的教材, 有诸多的专家学者进行了大量的研究分析。杨东升对商务汉语教材编写中的一些问题进行了探讨。“他认为商务汉语教材的教学对象和教学目的具有特殊性。编写商务汉语教材不仅要遵循一般教材编写的原则, 还要遵循交际性和开放性的原则。在教材的编写中要注意教学内容的选择和教材的体例设计等问题”。(Yang, 2003, p.1) 刘织从商贸类汉语课本的现状及问题入手, “指出商贸汉语教材需要具体化, 有系统性, 在听、说、读、写等方面要有完整的系统; 在教材内容方面要紧跟时代的步伐, 使教材既有当下性又有鲜活性”。(Liu, 2004, pp. 102-104) 霍晓雯认为“现阶段中级商务汉语教材编写一定要遵循对外汉语教材编写的特殊与一般原则, 她认为中级商务汉语教材当务之急是制订一个专业的商务汉语教学大纲”。(Huo, 2013, p.1) 胡霞从多渠道全面收集整理了 2000—2013 年间出版的商务汉语教材, 发现教材中存在诸多问题, 如教材种类不够齐全、教材不够规范、精品教材少、不同课型教材数量相差太大、纸质教材多而多媒体教材少等问题, 提出“加强中级商务汉语教学理论与教材编写的研究, 使各种教材均衡发展, 出版、发行尽量做到规范化, 逐步建立中级商务汉语教材评价体系的对策”。(Hu, 2014, p.1) 徐阔认为“当前中级商务汉语的教材却少相关理论专著的出版, 国内外汉语学术界对于相关研究不多, 而现有的中级商务汉语教材的数量很少, 教材章节的设置不够全面, 难以控制教材的词汇难度等问题, 并提出相关建议”。(Xu, 2017, p.2) 罗雅倩认为“当前中级商务汉语缺乏系统性编著, 缺乏实用性、针对性教材, 一些论文和探究仅为初步阶段”。(Luo, 2015, p.3) Ekaterina 认为“商务汉语教材当前的数量不足, 质量也需要及时改进, 中级商务教材资料更为稀缺, 中级商务汉语教材的内容需要根据现状及时更新完善, 应该注意实用性和内容的多样性”。

(Ekaterina, 2018, p.1) 以上这些论文从各个角度分析研究了中级商务汉语教材的重要性及现阶段存在的一些问题, 并给出了极具可行性的建议。

2. 中级商务汉语词汇研究现状

如上, 针对商务汉语教材的研究正如火如荼地进行着, 也取得了一些成就, 但是, 专门针对商务汉语教材中的词汇进行的研究就更屈指可数了。周小兵、干红梅通过对 10 部商务汉语教材的研究曾指出发现不少商务汉语教材生词等级偏高, 不同教材的共选词语极少, 他们指出商务汉语教材词汇编写应控制难度, 其一就是控制词汇的难度等级, 并对商务汉语词汇大纲编写提出了设想和建议。(Zhou, &Gan, 2008, p.1)

贾蕃、周小兵、郭曙纶从初、中、高级 10 本商务汉语教材入手对比分析教材中的词汇研究发现, “各级别教材均有一定数量的超纲词和超等级词汇, 参考商务大纲考察超纲词的比例要低于参照通用大纲考察的超纲词的比例。同时, 各级别教材词汇总量和商务词汇比例体系较为混乱, 教材编写缺乏共识。同一级别教材词汇总量和商务汉语词汇比例差异显著, 极差较大; 同一系列不同级别教材词汇总量和商务汉语词汇比例没有按照难度增加而递增, 仍有待完善; 教材对于商务词汇和通用词汇的界定存在较大分歧”。(Jia, Zhou, &Guo, 2019, p.8) 针对这些问题, 他们对教材的编写提出了一些修改的建议。胡梓华指出“词汇教学是对外汉语教学的主要环节, 词汇选编也是衡量教材好坏的重要标准。他用四套教材作为研究对象得出每本教材的词汇总量差距较大缺乏统一的教材编写标准, 对比而言, 中级商务汉语教材的词汇较少, 从《词汇与等级大纲》中对比, 等级分布不均”。(Hu, 2011, p.6) 张馨月指出“教育界对商务汉语词汇的主体地位认知不够, 对词汇教学的理论以及练习不够重视, 并提出了解决的教学建议”。(Zhang, 2019, p. 30)

总之, 国内现阶段对商务汉语词汇的研究还很少, 可参考的材料极为有限, 商务汉语教材仍处于发展阶段, 许多商务汉语教材编写尚不完善, 没能兼顾听、说、读、写四个方面, 还远不能满足学生们的全方位发展; 其次, 还有一些商务汉语教材编写理念和词汇选择落后于最新的时代步伐, 其书中所提到的经济制度和商务礼仪都相对滞后, 这远不能做到为学生及学者们提供有用的、高效的商务交流和学习用途。

研究结果

1. 词汇量及词汇等级统计分析

本文主要进行教材词汇的讨论, 以词汇的数量为基础展开对于教材中词汇的讨论, 在商务汉语教材的词汇讨论中, 不仅需要考虑词汇的数量问题还要考虑词汇的等级问题, 下面对《经贸》和《商务》上册这两本教材进行词汇总量及词汇

等级进行对比分析。本文词汇统计数据来源于两套教材后附的生词总表以及每课后的补充词汇。由于这两套教材处理词汇的方式不同，在统计词汇的过程中，笔者遵循以下原则：

- (1) 对于同一本教材中生词表和课后补充词汇存在重复的现象，只统计一次，合成一个词汇总表，再进行统计分析。如：《经贸》中的课后补充词汇和生词表有词汇重复的部分，本文中只做一次统计。
- (2) 对于教材中有一词多意义的词语，它们在意义上有着联系，统计时算作兼类，只统计一次。
- (3) 教材中单独出现了专有名词和没有列入生词总表的都已做出词汇总表进行统计。本文中所有统计数据均保留一位小数，以四舍五入的方式列出。表 3-1 是两本教材词汇量及其在《词汇等级大纲》中的等级分布情况。

表 1 两本教材词汇总量及其在《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中的等级分布

| 教材 | 词汇 总量 | 甲级 | | 乙级 | | 丙级 | | 丁级 | | 超纲 | |
|----------------------|----------|----|------|----|------|----|------|----|-------|-----|-------|
| | | 数量 | % | 数量 | % | 数量 | % | 数量 | % | 数量 | % |
| 经贸 汉语 中级 教程 | 683 | 0 | 0 | 21 | 3.1% | 49 | 7.2% | 94 | 13.8% | 519 | 75.6% |
| 中级 商务 汉语 教程 | 390 | 2 | 0.5% | 12 | 3.1% | 26 | 6.7% | 82 | 21.3% | 268 | 68.7% |

通过上表，我们可以看出，《经贸》的词汇有 683 个，《商务》的词汇为 390 个，《经贸》词汇明显多于《商务》。而《经贸》的词汇主要集中在丁级，《商务》的词汇主要集中在级。《经贸》的超纲词汇占据了整本书的一大半。《商务》的词汇分布较为均衡，从甲到丁逐渐递增，比较适合按阶段学习商务汉语的学生。《经贸》中的超纲词，多是一些惯用语或专有名词，如“白领人员”、“比比皆是”、“大宗”等。《商务》中的超纲词，多是一些成语，如“大张旗鼓”、“沸沸扬扬”、“蜂拥而至”等。

这两本书的词汇量从 3-1 表可见，均是超纲词>丁级词>丙级>乙级>甲级词。超纲词的比例分别为：《经贸》75.6%，《商务》68.7%。由此我们可以看出两本教材词汇量分布不均，超纲词数量庞大，所占比例较高。在《词汇等级大纲》规定中级教材占教材全部生词总量应低于或等于 30%，而这两本教材中超纲词比例均超过了《词汇等级大纲》的规定。

我们在此根据这两教材进行具体情况具体分析：教材针对群体不同。《经贸》的针对人群的商务交易的外国人中上层人士，他们对于商务汉语的学习需求不是入门词汇，他们对于词汇的需求难度更大。《商务》针对的人群是广泛的商务汉语学习者，按照阶段一级一级往上学习的学者们，范围更广更具有普遍性和适用性，因此《商务》的词汇等级是按照一级一级往上分布的。

2. 词类分布对比统计分析

本文主要根据《词汇等级大纲》，将所统计的词类分为 15 类。实词：名词、动词、形容词、数词、量词、代词。虚词：副词、连词、介词、助动词、拟声词、叹词。以及专有名词、兼类词和其它词等等。对于《词汇等级大纲》有的词语，皆按照大纲中标注的词类进行标注，对于《词汇等级大纲》中没有的词语，我们将按照该词语的用法，结合 (Huang, &Liao, 2007, pp. 1-305) 所编著的《现代汉语》对各类词语进行的描述进行标注。对于《词汇等级大纲》中没有标注的词类，如：固定短语、固定结构，汉语成语等，将归为“其它”类。在这两本教材中出现的专有名词比重较大，特此增设了“专有名词”这类。本文中把对于一个词语同时有两种或者两种以上的词性归为兼类词。本文将从《词汇等级大纲》中把“人名、地名、机构名、货币名、方位名”这部分将从名词里面排除改为专有名词。这两本中级商务教材词汇的统计如下表所示：

表 2 《汉语水平词汇与汉字等级大纲》与两本教材各词类的数量对比

| | 词汇等级大纲 | | 中级商务汉语教程上册 | | 经贸中级商务汉语 | |
|-----|--------|--------|------------|--------|----------|--------|
| | 数量 | % | 数量 | % | 数量 | % |
| 名词 | 3385 | 38.46% | 146 | 33.49% | 199 | 30.11% |
| 动词 | 2915 | 33.12% | 166 | 38.07% | 243 | 36.76% |
| 形容词 | 1001 | 11.37% | 25 | 5.73% | 103 | 15.58% |
| 量词 | 11 | 0.12% | 1 | 0.23% | 0 | 0% |
| 虚词 | 1 | 0.01% | 0 | 0% | 0 | 0% |
| 叹词 | 22 | 0.25% | 0 | 0% | 0 | 0% |

表 2 《汉语水平词汇与汉字等级大纲》与两本教材各词类的数量对比（续）

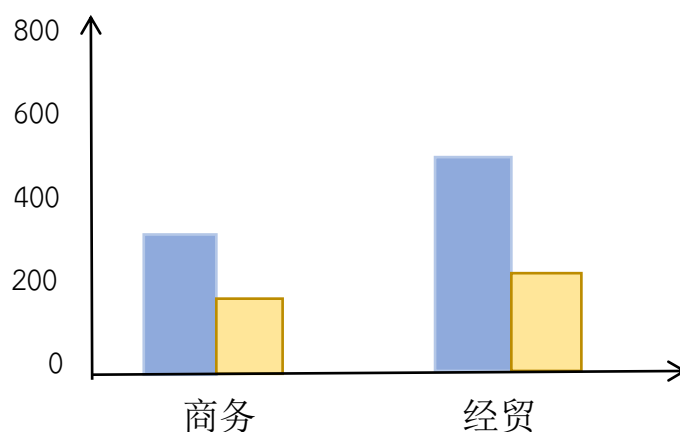
| | 词汇等级大纲 | | 中级商务汉语教程上册 | | 经贸中级商务汉语 | |
|------|--------|--------|------------|--------|----------|--------|
| | 数量 | % | 数量 | % | 数量 | % |
| 代词 | 9 | 0.11% | 0 | 0% | 1 | 0.15% |
| 副词 | 42 | 0.48% | 9 | 2.06% | 32 | 4.84% |
| 连词 | 3 | 0.03% | 1 | 0.23% | 0 | 0% |
| 介词 | 3 | 0.03% | 1 | 0.23% | 4 | 0.61% |
| 专有名词 | 2 | 0.02% | 5 | 1.15% | 4 | 0.61% |
| 兼类词 | 1350 | 15.34% | 28 | 6.42% | 6 | 0.91% |
| 其它 | 81 | 0.92% | 54 | 12.39% | 69 | 10.44% |
| 合计 | 8802 | | 436 | | 661 | |

如上表所示，名词、形容词、动词、兼类词、这四类词，在《词汇等级大纲》中占据主要词类地位，这四类词汇在《词汇等级大纲》占比高达 98.29%，这四类词在《商务》中占比 83.71%，在《经贸》中占比 83.36%。这四类词汇在这两本教材中的占比都非常高。在 (Du, 2021, pp. 24-39) 和 (Huang, 2009, pp. 13-27) 等的论文在对教材词汇的研究中也证明了名词、形容词、动词这几类词语在《词汇等级大纲》中占据主导地位。出现这样的情况与以下几方面有很大的关系：

- (1) 在现代汉语中，名词可以做主语、中心语、宾语。形容词能做谓语中心语和定语。动词能做主语、谓语、宾语、状语以及定语。由此可以看出名词、形容词、动词这类词性的词语在人们日常生活的对话中可以充当着各种各样的角色，而且在商务交际场合和社会生活中的使用频率较高、可以快速帮助人们认识和学习商务汉语、扩展商务汉语词汇，所以这三类词性在使用词汇中的占比比例比较高。
- (2) 由上图所示其它词类也占总词汇的很大一部分，《商务》上册其它词汇占比 12.39%，《经贸》其它词汇占比 10.44%，其它词类是由成语、俗语、短语结构、常用表达结合而成。

3. 生词表体例对比统计分析

本文中的生词主要以《BCT (B) 大纲》为划分依据，分为通用词汇和商务词汇。本文将把《BCT (B) 大纲》中的词汇归为商务词汇，其它词汇归为通用词汇。这两本教材的商务词汇和通用词汇分布情况如下：



| | | |
|------|-----|-----|
| 通用词汇 | 282 | 515 |
| 商务词汇 | 159 | 175 |

图 1 两本教材的通用词汇和商务词汇的总量

由上图表可知，《商务》上册的通用词汇占总词汇的 63.95%，是商务词汇的 1.7 倍，《经贸》中的通用词汇占总词汇的 74.64%，是商务词汇的 2.9 倍。我们还能从下面的饼状图更清晰的了解他们的分布情况：

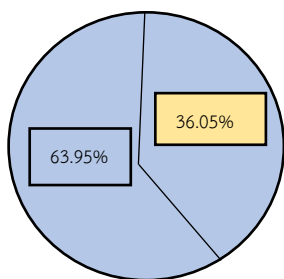


图 2 《商务》通用和商务词汇比重

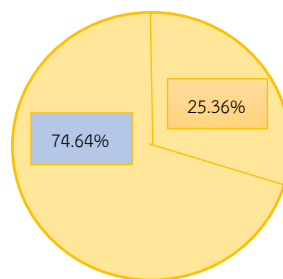


图 3 《经贸》通用和商务词汇比重



图 4 两本教材通用词汇和商务词汇的比重

（注：在商务汉语中，商务词汇都被归纳于 BCT 词汇大纲中，如果一个词既是商务词汇又是通用词汇，那这个词通常被归类为商务词汇，在本文中只做一次统计。）

从上面图表可知，现阶段中级商务汉语教材中的通用词汇比重大于商务汉语词汇，几乎占据总词汇的三分之二。作为一本专业的商务汉语教材，其中教材里的通用词汇远远高于商务词汇，出现这样不合理现象，笔者认为这恐会引起相关学术界、相关人士和学者的争论，他们会认为作为一本商务汉语教材缺少商务的专业性和相关性、未能体现出来“商务”它本身的特点，而且作为一本商务汉语教材，它的通用词汇占比过大，与常规的汉语教材并没有太大的区别。笔者认为这里存在对商务汉语教材思考的一个误区。一方面，商务汉语教材它具有社会性。它的创造来自于生活、与生活息息相关，并且会随着社会生活的发展而不断更新，所以商务汉语中的商务性本身也存在生活性，商务汉语教材中的通用词汇更好的说明的商务和生活密不可分的关系，而占比高的通用词汇更能说明商务汉语的学习来源于生活。另一方面，根据对词汇（BCT 大纲）的划分情况来看，“BCT 主要考察的范围是与商务有关的广泛职场场合、日常生活、社会交往中运用汉语进行的交际能力。”（BCT (B) Syllabus, 2015, pp. 1-5）由此说明，BCT 考察的内容和对商务汉语学习者的要求都做出了划分，学习并考取 BCT 的各界人士都应是具备了能使用常规汉语交际能力的一群人，并且都掌握了一定的词汇量。而中级商务汉语中还存在大量的通用词汇并不能说明教材的不专业性，恰巧是这样除去繁杂的高难度商务词汇，通用性的词语更贴近生活才有利于提高学习商务汉语的人群的兴趣、才能让大家在商务活动、广泛的职场生活中运用更地道的商务词汇。

4. 与《BCT 大纲》共选词所占等级比例对比分析

本文从《商务》上册和《经贸》中，以《BCT 大纲》为划分范围（注：因为本文研究的是中级商务教程、所以 BCT 大纲研究范围为 BCT (B) 大纲，BCT (A) 大纲不具有研究价值）、按《词汇等级大纲》为划分标准，对这两本教材中出现的商务共选词进行词类等级统计分析：

表 3 两本教材的共选词统计表

| 商务 共选 词 | 甲 | | 乙 | | 丙 | | 丁 | | 超纲词 | |
|----------------------|----|-------|----|--------|----|--------|----|--------|-----|--------|
| | 数量 | 占比 | 数量 | 占比 | 数量 | 占比 | 数量 | 占比 | 数量 | 占比 |
| 中级 商务 汉语 教程 | 2 | 1.26% | 11 | 6.92% | 17 | 10.69% | 51 | 32.08% | 78 | 49.05% |
| 经贸 汉语 中级 教程 | 1 | 0.57% | 19 | 10.86% | 26 | 14.86% | 36 | 20.57% | 93 | 53.14% |

由上表可知，两本教材中的乙、丙词汇占比非常相似，《经贸》中的超纲词比重大于《商务》中的超纲词，从整体上来看，其词汇等级分布的规律为：超纲词>丁级>丙级>乙级>甲级。

从以上图表中的数据我们可以看出：

（一）在这两本教材中，丁级词和超纲词占总数的比重最高，在《商务》中丁级词和超纲词占比 81.13%、在《经贸》中，丁级词和超纲词占比 73.71%。以上特点说明了教材没有充分考虑到学者每个阶段学习的有效性，“在《词汇等级大纲》中，对于中级汉语教材的要求，超纲词是比例应该为 30% 以下”（Du, 2021, p.21），而两本教材均超过 40%。作为中级商务汉语教材，应该按照《词汇等级大纲》等级的严格把控，应该遵循词汇大纲的分布规律、这才有利于学习者循序渐进的学习。HSK 对于中级汉语学习者的要求，必须掌握甲乙丙三级词汇 5200 个，但是从上图统计来看丁级词汇和超纲词汇远远超出了适合中级学者学习的范围，这就在一定程度上增加了教材和学习者们的难度。

（二）两本书中的乙、丙词汇占比较轻。在《商务》中乙级词和丙级词占比 17.61%。在《经贸》中，乙级词和丙级词占比 25.72%。说明在教材编写的时候，对于教材编写的难度没有进行有效的把控，对于丁级词汇的选编远远大于乙级词和丙级词。通过这两本教材的统计，发现超纲词远远大于商务词汇，正如安娜、史中琦所讲“这说明对于商务汉语的学习，并非商务类词语的学习，而是建立在通用词语学习基础上的叠加学习或者同步学习。没有掌握足够的通用类词语，基本不可能在商务汉语之路上走远”。（An, &Shi, 2012, p.122）可见对于中级商务

汉语教程词汇的编写不仅仅需要实时更新商务词汇还要对于运用在商务中的通用词汇进行实时更新，对于中级商务汉语教材对于一定的扩充社会知识是有利的，但是也要把控对于词汇难度编写和调整、应该扩充一些乙、丙级词汇，不能一味的指增添难度，也要考虑学习者的实用性和适用性。

（三）但从另一方面来说，超纲词的出现并不只是一味的坏事，对于深度商务汉语的学者们或者是对商务汉语学习极为感兴趣的学者们来说是一件有利的事情、他们通过认真学习课后的拓展延伸、了解掌握超纲词深度含义并且融会贯通、对于商务社交活动或者日常生活交流及其有用，更能融入中国的商务汉语交流。

结语

本文通过词汇及词汇量等级统计分析、词类分布对比分析、生词表体例对比统计分析、与《BCT 大纲》共选词所占等级比例对比分析这四部分对《商务》和《经贸》这两本商务教材的词汇进行分析统计研究发现：

第一：《词汇等级大纲》根据词语难度、使用频率、在各类语料库的覆盖率来说，在对于汉语教材词汇的编写上具有极大的权威性。第二：这两本教材针对的群体和人士不同，《经贸》针对商务交易的外国人中上层人士，对于词汇的难度和需求比较大，《商务》针对人群是广泛的商务汉语学习者，更具有适用性第三：两本教材中名词、动词、形容词占据词汇的主要部分，在人们日常生活的对话中可以充当着各种各样的角色，这几类词在商务交际场合和社会生活中的使用频率较高；

第四：BCT 考试是中国规定汉语者从事商务活动所应具有的水平而设立的国家的标准化考试，而《BCT 大纲》是针对这项国家级考试颁布的考试范围，所以《BCT 大纲》具有极强的参考价值和参考意义，本文用《BCT 大纲》的词汇作为研究范围参考对象是想让这两本商务教材的词汇的分析更为明确、精准；第五：通过对这两本商务汉语教材的统计分析发现教材中有大量的超纲词，超纲词远远大于商务词汇，通用词汇大于商务汉语词汇，两本教材中的乙级词和丙级词占总词汇的比重较小，丁级词和超纲词占总数的比重最高；

第六：通过对两本教材词汇的统计分析可以看出来现在的商务汉语教材词汇编写并未按照《词汇等级大纲》的难度等级进行编写，现阶段对于商务汉语教材词汇的编写还有待进一步的改善，词汇难度较大会出现拔苗助长、根基不牢的情况，对于词汇难度的把控还需要遵循《词汇等级大纲》的规律，让学者们循序渐进的进行对于商务汉语的系统化地有序的学习；第七：对于教材中超纲词的出现和发展，从某种程度上来说对于深度学习商务汉语的学者来说提高商务知识水平和拓展商务词汇有着比较大的帮助，可以促使他们对商务汉语的理解迈入新阶段。

通过阅读前人对商贸汉语教材、词汇以及各个角度的研究，前人的研究给笔者提供了基本的研究思路，在前人研究的基础上启发新的灵感，笔者站在巨人的肩上，通过对于前人的方法和理论进行探索和创新，沿用前人的结论探索未来研究的新方向，继续不断努力在这片领域深耕，发现新的问题、提出建议和解决问题。与此同时，也希望能为后来研究商务汉语领域的学者们提供一些帮助和一些新的启示。

创新之处

笔者经过多方面搜集资料发现，目前尚未发现有学者做过《经贸》和《商务》这两本教材的动态或者静态分析，而作为两本极为重要的商务汉语教材来说，确实是很值得可惜的。目前国内对于中级商务汉语教材的研究较少，可参考的文献和教材都十分有限，对于中级商务汉语词汇的研究更是少之又少。笔者通过对前人研究成果的检索，发现目前尚未有学者从词汇学的角度入手。故而，本论文尝试从《经贸》和《商务》这两本商务汉语教材中的商务词汇出发，通过对比统计分析，并提出自己的一点儿浅见，希望能对后续研究商务词汇的学者提供一定的可行性建议。

建议

本文通过对《商务》和《经贸》这两本商务教材的词汇进行分析统计研究，在教学方面：应该多发挥多媒体和新媒体的优势，整合开发配套的使用的教材和课本进行辅助性学习，或者在课后发布有针对性的强化系列的练习册，方便教学与巩固学生自学。在教材方面：为了满足商务汉语学习者的要求，《经贸》教材应该增强教材的实用性和适用性，应合理规划商务汉语词汇，中级商务汉语词汇应增加乙、丙级词汇，减少丁级词汇，降低词汇的难度，增加教材词汇的趣味性和引导性，提高让学习者们的参与性和互动性，增强商务汉语教材词汇社会生活性，让大家更轻松的学有所用、有所成。《商务》教材应该增强两国之间的文化和交流，应邀约长期活跃在一线的经贸人士、商务人士一起参与、共同合作完成。对于词汇的等级分布也应按照《词汇等级大纲》进行等级排序，要在兼顾语言文化和经贸结合的同时，注重展示真实的商务场景，注重配图、例子和内容安排方面的实用性，能够让学者们更有参与感和与时俱进的学习能力。

References

- An, N., & Shi, Z. (2012, May). Research on The Word Selection Rate and Core Vocabulary of Business Chinese Textbooks. *Language application*, 20(2), 122-130.
- Chen, J., & Cao, J. (2013, December). On The Selection of Vocabulary in Business Chinese Textbooks for Intermediate and Advanced Levels. *Qiannan Normal University for Nationalities*, 33(6), 10-14.
- Confucius, I., & Han, b. (2015). *Business Chinese Test BCT (B) Syllabus*. Beijing: Higher Education Press.
- Du, X. (2021). *A Zero-start Research on The Vocabulary of Business Chinese Textbooks*. Master's thesis Lanzhou University.
- Ekaterina, Z. (2018). *Research and Compilation Strategies of Business Chinese Culture Textbooks*. Master's thesis Zhejiang University.
- Fang, S. (2019). *A Comparative Study of Business Chinese Textbooks in China and South Korea——Taking "New Silk Road Intermediate Rapid Business Chinese" and "Delicious Business Chinese" as Examples*. Master's thesis Dalian Foreign Language University.
- Hu, X. (2014, September). Problems and Countermeasures in The Compilation of Business Chinese Textbooks. *Technology and Publishing*, 14(9), 105-107.
- Hu, Z. (2011). *A Study on The Vocabulary Analysis of Intermediate Business Chinese Vocabulary Textbooks*. Master's thesis Jinan University.
- Huo, X. (2013). *Analysis of Intermediate Business Chinese Textbooks*. Master's thesis Shan Dong University.
- Huang, J. (2009). *A Study on Vocabulary Analysis of Elementary Business Chinese Textbooks*. Master's thesis Jinan University.
- Huang, B., & Liao, X. (2007). *Modern Chinese*. Beijing: Higher Education Press.
- Jia, F., Zhou, X., & Guo, S. (2019, August). Vocabulary Survey of Business Chinese Textbooks Based on Corpus. *Study of Chinese as a Foreign Language*, 20(1), 107-108.
- Liu, Z. (2004, October). A Brief Analysis of Business Chinese Textbooks. *Journal of Zaozhuang Teachers College*, 21(5), 102-104.
- Luo, Y. (2015). *Comparison and Compilation Strategies of Intermediate Business Chinese Comprehensive Textbooks*. Master's thesis Hunan Normal University.

- National, C. (2001). **Chinese Level Vocabulary and Chinese Characters Level Syllabus**. Beijing: Economic science press.
- Wang, S. (2012). **Investigation and Analysis on The Practice Design of Textbooks for Intermediate Business Chinese Courses**. Master's thesis Xinjiang Normal University.
- Xu, K. (2017). **A Comparative Study of Intermediate Business Chinese Textbooks**. Master's Thesis Yunnan Normal University.
- Yang, D. (2003, February). A Preliminary Study on The Compilation of Business Chinese Textbooks. **Journal of Liaoning Institute of Technology**, 24(1), 73-74.
- Zhang, X. (2019, February). The Curriculum Setting and Textbook Compilation of Chinese Literature Course in International Chinese Teaching——Taking the "Chinese Literature" course of the Chinese major of the Faculty of Arts, Maroua University, Cameroon as an Example. **Cultural and Educational Materials**, 47(5), 30-31.
- Zhou, X., & Gan, H. (2008, January). Investigation on Word Selection and Compilation of Business Vocabulary Outline in Business Chinese Textbooks. **World Chinese Teaching**, 22(1), 77-84.